

# Brassói Ujlap

Szerkesztőség: Kolostor-u. 23. sz. — Telefon 110.  
Kiadóhivatal Hentschel H., Kapu-u. 72.  
Telefon 356.  
Fióküzlet Kolostor-u. 25.

**Társadalmi napilap.**  
Főszerkesztő: MEISEL JÓZSEF.  
Felelős szerkesztő: **Kölcze Károly dr.**  
Szerkesztő: **Buszek Béla.**

Előfizetési árak:  
1 óra házhoz hordva 60 fill.  
Vidékre postán küldve 1 K.  
Egyes szám ára 2 fillér.

## A női munka.

Brassó, 1911. feb. 7.

Azért még nem kell okvetlenül feministának lennie valakinek, . . . hogy a női munka s női képességek elismerése s a férfi munkával való egyenrangúsága mellett kardoskodjék. — Sokszor a nőnem azokban leli legerősebb támaszát és védelmét, akik legesküdtebb ellenségei minden olyan női mozgalomnak, mely majmolva a külföldet, de nélkülözve annak feltételeit, olyan jogokért indul a társadalmi harcba, amely jogok elérése nem a ma szükségessége, hanem valamely beláthatatlan messzi időnek valószínű elkövetkezése.

Ha mi aktuálisnak tartjuk mai cikkünkben a női munkát vezéreszméül fogadni s arról elmélkedni, vajjon csakugyan elértük már azt a kulturális magaslatot, amelyen a nő, mint egyenrangú küzdőtárs a férfi oldal mellett vívja meg naponta a létért való küzdelem nehéz harcát, akkor bizonyára örömmel üdvözölhetjük a kereskedelmi miniszter azon új javaslatát, mely a női munka idejének törvényszerinti korlátozását rendeli el.

Ha az élet küzdelmeibe belefáult férfi-társadalom nem tekinti jó szemmel az új küzdőtárs porondralépését, ha bizonyos is az, hogy az újabb vetélykedés esetleg a férfimunka árának leszállítását is vonhatja maga után, mégis be kell végre látnunk annak szükségességét, hogy a női munka szerepét a modern társadalomból immár kiküszöbölni a lehetetlenség-gel határos s a kulturális, mint társadalmi értékével s erejével számolnunk kell. — S ha mértékét tudták szabni a szakszervezetek a férfimunka idejének, ha meg tudták állapítani, hogy mennyi az a maximális munkaidő, melyet a férfi fizikum, annak megrogálása nélkül elbir, akkor nem szabad elfeledkeznünk a mellettünk munkálkodó s küzködő női munkásokról sem s különösen nem arról, hogy a nőnek a munka mellett még más hivatást is kell társadalmunkban betöltenie, amely hivatással a társadalom továbbfejlődése, életképessége egyes arányban áll s a mely hivatás mennél jobb betöltése a társadalom s mindnyájunk elsőrendű érdeke. A férfimunkások különböző szervezkedéseikkel meg tudták óvni mindenkor jogaikat, érdekeiket. A női munkások

érdekeit megvédenie pedig egyenesen a társadalom kötelessége, mely ezzel tartozik ellenszolgáltatást teljesíteni, azért a szent, azért a nélkülözhetetlen misszióért, melyet minden nőnek be kell töltenie, az anyaság tiszta köteleméért.

S ezért üdvözöljük a kereskedelmi miniszter új törvényjavaslatát, mellyel a női munkaidő normális szabályozását rendeli el. Ha a nőt túlzott munkával kifárasztjuk, ha elveszünk tőle annak lehetőségét, hogy a munka után a természet nyújtotta hivatását is betölthesse, akkor az utódok korcsokként jelentkeznek s a népesebb statisztika szomorú számokkal igazolja az antifeministák amaz elvét, hogy a nőt anyának teremtette a természet. Ha védelmi szabályokkal azonban határt szabunk annak a munkának, melyet a nő gyengébb fizikumával, annak károsodása nélkül elvégezhet, akkor a nő mindkét hivatását teljes mértékben betöltheti s kivetheti részét abból a küzdelemből, melynek segítségével embertársának segítségére akar sietni s amellyel gyermekeinek jövődjét még jobban biztosíthatja, ha ügyelünk arra, hogy csakis a hozzáértők számítása szerinti idő

## A „Brassói Ujlap“ eredeti tárcája.

### A jägerdorfi Madonna.

Irtá: Kőváry Ottó.

Nemrég Szamosujvárt dolgom lévén, ez alkalommal megtekinttem a piaci templomban elhelyezett Rubens remek alkotásu „Krisztus levétele a keresztfáról“ című eredeti festményét.

E kép szemlélésénél felelevenedett emlékemben egy osztrák falucska és annak kápolnájában látott Madonna s az ahhoz fűződő csodatétel.

Felujult emlékeim alkalmával elvonult lelki szemeim előtt azon fiatalkori esemény, mely által a jägerdorfi Madonna csodatettét meg tudtam.

Nagygyakorlat alkalmával történt, hogy jägerdorf felé meneteltünk s a juliusi nap perzselő sugarai ugyancsak elcsigázták az egész ezredet.

A rekkenő hőség azonban nemcsak minket gyötört ki, jutott abból az egész zerves életnek.

A fű kiaszott, sárgás színt öltött s a fák levelei petyhüdt száraikon összezsugorodva huzódtak egymás árnyékába; a kis mezei virágok pedig megadással hajtották le árnyék után epedő fejcskéiket.

A levegő mozdulatlan, s a nagy természet oly csendes volt, hogy e hallgatóság a mi kedélyünket is békóba verte.

Az eddig hangosan dévajkodó, egymással évelődő bakák is elcsendesedtek, s csak a kemény országúthoz ütődő bakkancsok ütemes kopogása zavarta meg a csendet, mintegy jelezve, hogy az ezred él és halad a várva-várt cél felé.

A várva-várt cél jägerdorf volt, mert a napiparancs szerint ott ebéd és egy napi pihenő várt.

Volt is nagy öröm, midőn egy fordulatnál a falu tornyát megpillantottuk. Még az öreg ágyu — így neveztük az öreg ezredet, fakó — lova is jobb kedvvel lépkedett.

Az öröm korai volt, mert, amint a hegy mögül kibontakoztunk, sűrű lövések fogadtak — s az ellenséges — csatárlánccal találtuk magunkat szembe. S ez azt jelenti katona nyelven, hogy kezdődik a tánc.

Már pedig ahhoz üres gyomorral s elcsigázva egy csep kedvünk se volt. De hát

szokás mondás: hogy evés közben jön meg az étvágy. Nekünk is hadakozás közben jött meg a harci kedvünk s egy-két lövés után szuronyra vettük az ellenséget s a község felé kezdtek szoritani. Keresztül is kergettük, ha abban meg nem akadályoz az ezredkürt éles hangja.

Kellemes zeneként ütötte meg a fülünket a gyülekezésre szóló kürtjelzés, minek elhangzása után csakhamar az ezred együtt állt s végre-valahára csengő-bangó zeneszó mellett beérkeztünk a jól kiérdemelt pihenő helyre.

Magam is a teljes henyelésnek adtam volna fáradt testemet, ha az előző községben a jägerdorfi csodatevő Madonna megtekintésére fel nem hívják figyelmemet.

Mindig érdeklődtem a rendkívüli események és szóhagyományok után s mint hogy az előző községben a csodateit történetét az ezred indulása miatt meg nem tudtam, a jägerdorfi pihenőt felköltött kíváncsiságom kielégítésére fordítottam.

A kápolnát nem kellett keresnem, mert a bevonulásnál láttam hol fekszik és így rövidesen előtte állottam s minthogy ajtaja nem volt bezárva, a Madonnát akadálytalanul megtekinthettem.

teljék el a munkával, a többi pedig a szórakozás s pihenésnek legyen szánva, akkor mi tettünk elsőrendű szolgálatot a feminizmusnak s mi segítjük elő azt, hogy a nő, munkálkodása mellett, tulajdonképeni hivatást is betölthesse.

„Just millieu“! Mondja a francia közmondás, az aranyközéput s mindenki megtalálja boldogulását. Ha a kellő mérték, a határ betartatik, senki annak kárát nem valthatja. A női munkaidőnek törvény által való korlátozása épen a női munka megbecsülésére szolgál, mert ezzel elsősorban törvényes elismerését, másodsorban törvényes védelmét látjuk mindannak az igazi feminizmusnak, tulajdonképen küzdenie kellene.



Láttam egy, még mindig szép Madonna-képet a kápolna kopott oldalára akként felakasztva, hogy a falban lévő kis fülke csak félig volt látható. Habár nem ismertem a csodatett történetét, mégis gyanítottam, hogy a fülke abban jelentős szerepet játszhatott s azért nincs eltakarva a kép által egészen.

Ezen feltevésemet megerősítette visszamenőleg az utközben talált jägerdorfi paraszt ember, ki kérésemre a csodatett történetét elbeszélte. Talán éppen olyan részletesen és szobdséggel, miként ezt az öregektől hallotta. — Ezelőtt pár száz évvel — folytatta a bevezetés után — a falu, mely 20—30 házból állhatott, a kápolnától nem messze a domb tövében volt s a lakósság vadászattól élt. Később ezek ivadékaik építették a mostani falu alapját s az elődök foglalkozásától kapta a Jägerdorf nevet.

(Folyt. köv.)

## Hírek.

Brassó 1911. február 5.

**Névmagyarosítás.** Kiskoru Ábrudán János brassói lakós családi nevét, belügyminiszteri engedéllyel „Árpád“-ra változtatta át.

**Népszövetségi takarékpénztár.** A múlt gyűlésen foglalkozott a népszövetség brassói csoportja egyik tagjának életre való indítványával, a népszövetségi takarékpénztár létesítéséről. Az indítvány általános köztetszést aratott s nem sokára meg is valósul. Már 130-an jelentették ki, hogy alapításában részt vesznek. A népszövetség igazgatósága indítatva érezte magát, hogy ez ügyben a teljes felvilágosítást megadja tagjainak s vasárnap délután 3 órakor ismerető felolvasást tartat, melyre a népszövetségi tagokat ez uton is meghívja.

**Tiszti bál.** Brassó város helyőrség tisztikara f. e. február hó 22-én a Vigadóban tartja a szokásos táncestélyét. A táncestélyen csak meghívottak vehetnek részt. Kezdeté este 9 órakor. Kik meghívókra igényt tartanak forduljanak a rendezőséghez.

**Választmányi gyűlés.** A „Brassói Magyar Polgári Kör“ választmánya folyó hó 8-án este 6 órakor saját helyiségében ülést tart. — Az elnökség tisztelettel fölkéri a tagokat, hogy ezen ülésen résztvenni sziveskedjenek.

Az elnökség.

**Öngyilkos asszony.** Tegnap este egy 52 éves özvegy asszony, Diógeni Antalné, szül. Hanke Malvin akart véget vetni életének. Az asszony ki koszt — és szállásadással tartotta fenn magát, betegségét tovább viselni nem tudta, — Kórház-utca — 44 sz. a. lakásán ecetszeszt ivott. Súlyos belső égési sebeivel a közkórházba szállították. Van remény arra, hogy az életnek visszaadják.

**A Brassói Patronage-Egylet választmányi ülése.** A Brassói Patronage-egylet igazgató választmánya vasárnap délelőtt 10 órakor ülést tartott Jahn Frigyes dr. alelnök elnölete alatt. Megválasztottak alelnökké a már a közgyűlésen megválasztott alelnök, Wittich József kir. törvényszéki elnök mellé dr. Jahn Frigyes és dr. Weisz Ignácot. Titkárá Sándor János járásbíró, pénztárnokká dr. Metian Jenőt, ügyésszé Mandl Adolf dr.-t, helyettes ügyésszé dr. Kovács Dénest, ellenőrré Mátyás Józsefet választotta meg az igazgató-választmány.

A választmány elhatározta, hogy a fiatal bűnösök védelmét ezentul a patronage egyesület fogja ellátni, továbbá, hogy a kiskoru bűnösök fogházában iskolát létesít, és pedig olyképpen, hogy mind a három anyanyelvű gyermekeknek külön-külön tanfolyamokat tart.

**A Tömös csatorna ismét kiáradt.** Lapunk múlt számában megírtuk, hogy a Tömös csatorna kiöntött s több ház udvarát elöntötte. Tegnap este ismét kikelt medréből, de vesze-

delmesebben, úgy, hogy a lakók menekülni voltak kénytelenek. Az esetleges nagyobb veszedelmek elhárítása ügyében a rendőrség intézkedését kérjük.

**Brassó hó alatt.** Több oldalról hallottunk panaszt, hogy az utcákról a havat nem szállítják el kellő időben. Szó esett erről a legutóbb megtartott városi közgyűlésen is. Utána jártunk a dolgoknak s illetékes helyről azt a felvilágosítást nyertük, hogy a hóeltakarításra vállalkozott Schmidt Lajos szállító a hó leesése után a belvárosból 3, a külvárosból 8 nap alatti köteles eltakarítani. Schmidt-kötelezettségének meg is felel, mit a rendőrség ellen őriz. A hibatehát sem a szállítót, sem a rendőrséget nem terheli. E rendellenes állapot megszüntetése okvetlenül szükséges. Ily rendkívüli erős havazásoknál és hófúvásoknál a városi tanács saját hatáskörében intézkedik, mit a jelen alkalommal kérünk is.

**Gmeiner Ella dal és balladaestélye**  
Gmeiner Ella a bajor királyi udvari opera ház tagja, Lassel Rudolf zenetanár zongorakísérete mellett i. hó 8-án, szerdán este 8 órakor tartja dal-és balladaestélyét a Vigadó összes termeiben. A műsor Schubert, Jensen, Löwe és Brahms szerzeményeiből áll. — A műsor egyes számainak előadásai közben a hangversenyterem ajtóit zárva lesznek. Jegyek válthatók Hiemesch Vilmos buzasori könyvkereskedésében és előadás estélyén a pénztárnál.

**A Brassói Népbank Részvénytársaság.** (Mint A „Brassói Első Takarékpénztár és Önszegélyező-Szövetkezet“ jogutódja) XXVII-ik évi Rendes közgyűlését 1911. évi február hó 12-én d. e. fél 11 órakor tartja meg a Népbank hivatalos helyiségében (Kapu-utca 72 sz.) melyre a részvényesek tisztelettel meghívotnak.

Napirend:

1. Gyűlés megnyitása a vezérigazgató által.
2. Igazgatósági jelentés az 1910-iki üzletévről.
3. A felügyelő bizottság jelentése; ennek alapján a számadások megvizsgálása és a mérleg megállapítása.
4. Az igazgatóságnak és a felügyelőbizottságnak a felmentvény megadása.
5. A tiszta nyereség felosztására vonatkozó javaslat.
6. Az alapszabályok 31. §. a) pontja szerint vezérigazgató és igazgató választása 6—6 évre és a kilépő 2 igazgatósági tagnak 3 évre való megválasztása. Kilépnek, de újra választathatók: Haluskay Vilmos és Antal János.

**Apoiló bioszkop** kedd és szerda műsora.

Roosevelt az amerikai Egyesült-Államok ex-elnökének

afrikai vadászata.

(Ez a feltűnést keltő, a maga nemében páratlan kép nemcsak Roosevelt világhírű vadászata mutatja be megkapó részletességgel, de betekintést nyújt az afrikai állatvilág minden rejtelmeibe, Közép-afrika őserdeibe és a nép viseleteket stb. színesen bemutatja nekünk. Továbbá láthatók Afrika összes vadállatai és Roosevelt által leterített vadállatok és

Saison legnagyobb slágerja! 650 méter hosszú kép!

Botcsinálta doktor (vigjáték)

Levél a Jézuskához (Dráma)

A rög

Csók pirulák (kacagtató)

Lekéselt vonat (rendkívül humoros)

Werseiles (látványos)

Szent kötélékek (színmű)

Csütörtökön és pénteken új műsor.

**Az angol koronázás és a peerek disz ruhája.** Anorfolki herceg, aki az angol király főszertartásmestere most adta ki a peerek és feleségeik részére készített utasításokat az angol királyi pár jövő évi koronázása alkalmából. Az utasítás főleg a ruházatra szorítkozik. Az udvari diszruhák fölött a peerek udvari köpenyt fognak viselni, amely biborbársonyból készül és szibériai mókuszprémmelel lesz szegélyezve; azonkívül minden köpenyen néhány hermelincik is lesz, amelyek száma a rangnak megfelelően változik. A baroneteknek 2, a viscountoknak 2 és fél

az earleknek 3, a marduisoknak 3 és fél és a hercegeknek 4 hermelincik fogja díszíteni a köpenyét. Ugyanez az utasítás áll a hölgyek udvari köpenydiszére is. A peerek és nejeik azonkívül rangjukat jelző egyszerű koronát is viselnek. Szigorúan tilos a peeri koronákat gyémántokkal díszíteni és még a rangot jelző kis gömböcskéket se szabad gyöngyökkel helyettesíteni. A baronetek koronáján hat, a viscountok koronáján tízezenhat ezüstgömb van, amelyek követlenül az abronchhoz zannak forasztva. Az earlek koronája valamivel díszesebb, mert ezen nyolcz ezüstgömböcske felfelé álló ágakon van elhelyezve, az ágak között pedig eggy-egy arany számóczalevél van. A marduisok koronáján négy ezüst gömböcske váltakozik négy arany számóczalevéllal, a hercegi koronán pedig nyolcz ilyen arany számóczalevél váltakozik az ezüstgömböcskéekkel. A hölgyek koronái a férfiakénál valamivel díszesebbek lehetnek és a hölgyek rangját azonkívül még az uszály hossza is fogja jelezni. A hölgyek udvari

köpenye alul szibériai mókuszprémmelel lesz szegélyezve és ennek a szegélynek a szélessége valamint az uszály hossza a rang szerint változni fog, még pedig a szegény egy hüvelykkel, az uszály pedig egy negyed méterrel lesz szélesebb, illetve hosszabb minden következő rangosztályban. A herceg női köpeny uszálya 2 méter, a prémszegélye pedig 5 hüvelyk lesz.

## Eladó új ház

Hátulsó-utca 32. szám alatt fekvő, újabban épült s még adómentességet élvező ház — szabadkézből eladó.

Tudakozódni lehet Bodendorf Károly-féle cukrászüzletben Kapu-utca 44.

Van szerencsém értesíteni a nagyérdemű közönséget és a tisztelt megrendelőimet, hogy a Szent János-utca 4 szám alatti

### Férfi-szabó műhelyemet

f. é. június hó 1-től

Kapu-utca 37. sz. alá az I. emeletre

helyeztem, ahol e szakmába vágó munkákat szolidul és jutányos árak mellett, a legújabb divatú szabás szerint a mai kor igényeinek megfelelően és pontosan készítik.

Készíték továbbá papi ruhákat, reverendákat a legcsinosabb kivitelben a helyi Scherg V. és Társai posztógyárában készített hírneves jó minőségű szövetekből, jutányos árak mellett.

A nagyérdemű közönség b. pártfogását kérve, maradok tisztelttel

Szopos Sándor  
férfi-divat és papi-szabó.

### !! Új női szabó szalon !!

#### A hölgyközönség figyelmébe!

Van szerencsénk a nagyérdemű hölgyközönségnek tudomására adni, hogy

Brassóban, Kapu-utca 49. szám alatt

angol és francia

#### női divattermet

nyitottunk.

Budapest, Bécs, Berlin, Páris, London stb. Európa nagyobb városaiban szerzett tíz évi folytonos gyakorlati tapasztalatunk folytán azon helyzetben vagyunk, hogy a nagyérdemű hölgyközönségnek a legmagasabb igényeit pontosan és a legszolidabb kiszolgálás mellett képesek vagyunk kielégíteni.

A nagyérdemű hölgyközönség becses pártfogását kérve maradtunk tisztelettel:

IMRE és PINTÉR

női szabók  
Brassó, Kapu-utca 49. sz.

### Értesítés!

Van szerencsém a n. é. hölgyközönség szives tudomására, hozni hogy 2 évi távollétem után, mely időközben külföldön és utóbb Kolozsváron szakismereteimet gyarapítva újból visszaértem, és KÓRHÁZ-UTCA 66 sz. a az új szállodával szemben

### női divattermemet

újból megnyitottam.

Szives pártfogást kérve,

maradtam tisztelettel

Tancer János

női divatszabó.

Tanult varrolányok felvételnek.

### Sáska Sándor

Épület és díszmű bádogos  
Brassó, Vasut-utca 28.

elvállal minden e szakmába vágó munkákat u. m. épületmunkákat, konyha berendezéseket stb. javítások olcsón, gyorsan és pontosan eszközölkötnék.

Van szerencsém a n. é. közönség b. tudomására hozni, hogy

Hosszu-u. 8 sz. alatt, október hó 1-en

### cukrászdát

nyitottam.

Sok évi — elsőrangú cukrászdában szerzett — tapasztalataim után, abban a kellemes helyzetben vagyok, hogy tisztelt vevőimnek e szakba vágó legmesszebbmenő igényeit kielégíthessem. — Mindenféle rendelvények e szakmába pontosan szállítok mérsékelt árak mellett.

A n. é. közönség szives pártfogását kéri

tisztelettel:

Richter Frigyes

Brassó, Hosszu-utca 8 sz.

### Schreiber Ed.

vegyes élelmicikkek kereskedő  
Brassó, Hirscher-u. 18 sz.

ajánl elsőrendű szalámit, sonkát szalontát, legizlésebb felvágottat, tormás virslit és mindenféle sajtot, turót és vaját.

Naponta posta és vasuti szétküldések.

**D**adának kerestetik jóvaló munkás asszony vagy leány a Szent János-utcai óvodához.

Tarcsi Pál elvállal mindennemű BUTORCSOMAGOLÁST.

Tudakozódni lehet Kapu-utca 72 s

# Brassói Népbank Részvénytársaság

az új „Korona“ szállodával szemben

Kapu-utca 72 szám alatt.

Alapítotott: 1884.

[Távbeszélő sz. 195.

**Elfogad:** betéteket folyószámlára és betéti könyvre a legkedvezőbb kamatláb mellett.

**Leszámol** és visszleszámítol váltókat és egyéb leszámítolásra alkalmas értékeket.

**Jelzálog** kölcsönt ad földbirtokokra és házakra.

**Jelzálog** által biztosított váltókölcsönt folyosít.

**Előleget** ad értékpapírokra.

**Mérsékelt** kamat és a legelőnyösebb visszafizetési módokat mellett.

*T. e.*

*Tisztelettel b. tudomására hozom, hogy nyomdám*

*Kapu-utca 72. (Csizmadia-utca 2.) szám alá, az új Korona szállodával szembe, (a magyar kaszinó és magy. polgári-kör épületébe) a brassói népbank alatt lévő helységekbe helyeztem át.*

*Nyomdámnak modern berendezése, valamint szakmámnak több éven át külföldön való tanulmányozása is, azon kellemes helyzetbe hoztak, hogy a nyomdaipar terén a legkényesebb igényeknek is megfelelhettek. Írjegyzékek készítésében specialista. Kivánatra előleges költségetés.*

*Gépeim motorerőre vannak berendezve.*

*Azon alázatos kéréssel, hogy egy tiatal, kezdő, nyomdatulajdonost b. megrendelésével támogatásban részesíteni kegyeskedjék*

*Magyok kiváló tisztelettel*

**Mentschel M.,**

*könyvnyomdatulajdonos.*

*a „Brassói Ujlap“ kiadója*

**Kapu-utca 72, — Csizmadia-utca 2.**

**Telefonszám: 356.**